

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

NEDERLANDSE AFDELING

ZITTING VAN 17 OKTOBER 1967

AANWEZIG : de heer [REDACTED], Voorzitter ;
de heren [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] leden ;
de heer [REDACTED], Inspecteur-generaal, secretaris ;

Nr. 2017.-

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 4 juli 1967 (dossier nr. 2017) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door de firma Gestetner, Cooremansstraat 1, Groot-Bijgaarden, aan al haar handelsvertegenwoordigers in het Vlaamse land werkzaam en wonend, een wijziging van het contract, die uitsluitend in het Frans is gesteld, heeft gestuurd ;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat de feiten juist werden bevonden en dat als argument ter verdediging wordt aangevoerd dat van de handelsvertegenwoordigers een volledige tweetaligheid wordt gevergd ;

Overwegende dat het kwestieuze contract afgesloten met de handelsvertegenwoordigers, welke beheerst worden door de wet van 30 juli 1963, betreffende de status van de handelsvertegenwoordiger, een bescheid is dat bestemd is voor het personeel (Vgl. adviezen V.C.T. Nederl. Afdeling nrs. 8000 en 1661 resp. dd. 13 juni 1967 en 13 september 1966).

Overwegende dat Groot-Bijgaarden een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied is ; dat derhalve de akten en bescheiden, als bedoeld in artikel 52 van de S.W.T., in het Nederlands moeten worden gesteld door de bedrijven waarvan de exploitatiezetel aldaar gevestigd is onverminderd de vertalingen die aan de akten en bescheiden bestemd voor het personeel kunnen worden toegevoegd wanneer de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt ;

Overwegende dat ook de tekst van de wijzigende artikelen, zelfs indien het origineel contract in een andere taal is gesteld, door een vennootschap, met exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied voor haar handelsvertegenwoordigers uit dat gebied, conform artikel 52 van de S.W.T. in het Nederlands moet zijn gesteld (vgl. adviezen V.C.T. Nederl. Afdeling nrs. 1666 en 2034/B, resp. dd. 22 november 1966 en 10 oktober 1967).

Overwegende dat naar luid van artikel 59 van de S.W.T., wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen (akten) of bescheiden naar vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 52 werden opgesteld, zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken nijverheids-, handels- of financiebedrijven moeten vervangen worden door bescheiden of handelingen (akten) die naar de vorm regelmatig zijn en dat de vervanging der bescheiden en handelingen (akten) uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Overwegende dat zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt een vertaling kan worden toegevoegd aan de officiële tekst bij toepassing van artikel 52, § 2, van de S.W.T. ; dat evenwel in onderhavig geval een vertaling niet verantwoord is doordien het kwestieuze personeel volgens de verklaringen van het bedrijf tweetalig moet zijn ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 4 juli 1967 (dossier nr. 2017) is ontvankelijk en gegrond. De door de firma Gestetner te Groot-Bijgaarden in het Frans gestelde wijziging van het contract met haar handelsvertegenwoordigers uit het Nederlandse taalgebied is in strijd met de wet. Bedoelde wijziging moet in het Nederlands zijn gesteld.

Artikel 2.- Aan het kwestieuze bedrijf wordt gevraagd de in het Frans gestelde wijzigingen van bovenvermelde contracten te vervangen door wijzigingen die in het Nederlands zijn gesteld. Zo aan dit advies geen gevolg wordt gegeven binnen een maand na de notificatie van dit advies, zal die vertaling aan de vrederechter worden gevraagd conform artikel 59 van de S.W.T. ;

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker en aan de firma Gestetner te Groot-Bijgaarden.

Gedaan te Brussel, 17 oktober 1967.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER

